

Digital editions are databases, too



David J. Birnbaum
djbpitt@gmail.com
<http://www.obdurodon.org>

Sofia University "Kliment Ohridski"
Sofia, 2023-10-25

Some preliminaries

- A usefully digital edition is not just a paper edition that you read on the screen
 - “Silicon paper”
- What else can you do with it?
- Why do we make digital editions the way we do?

Why do we make (digital) editions?

- For a reason ...
 - ... and not always for the same reason
- The interface is a research product
 - An edition expresses the editors' *theory of the text*
 - Interfaces necessarily invite some interactions and inhibit others
 - An edition is necessarily interpretive (and not a “data dump”)
- Therefore:
 - Editions should be guided by research goals
 - Not all editions should be the same
 - No absolute “best practice” (... but there is *bad* practice)

Scope and scale of an edition may vary

- Single document
- Single tradition
- Corpus of documents
- Supporting materials (historical, geographical, linguistic, ...)

A few ways of presenting information from manuscripts and texts

- Facsimile
- Diplomatic (quasi-diplomatic, hyper-diplomatic, etc.)
- Text-critical
- Document properties (metadata)
- Corpus-level aggregation

We struggle to escape two types of tyranny

- Tyranny of the paper tradition
 - Our imagination is constrained by what we're used to
 - Con: What we're used to may be an old compromise necessitated by paper
 - Pro: We already understand what we're used to
 - "The Case of the Critical Apparatus"
 - We care about variation, but ...
 - A critical apparatus is not the only way to interact with variation
- Tyranny of the toolkit default
 - Our imagination is dominated by what the toolkit does easily

All editions are selective and interpretive

- Editions are *views* of information
- Every reading and every writing is an interpretation
 - This includes a photographic facsimile
- Interpretation reflects conscious and unconscious choices
- Be conscious of our choices

Toolkits: Framework and bespoke

Framework (e.g. TEI publisher, EVT)

- Pro: Basic is low (not no) code
- Mixed: Customization varies in complexity
- Con: Led by the platform, not the research goals
 - Platform defaults constrain imagination
- Con: Dependencies = complexity
- Con: Toolkit lock-in

Bespoke

- Pro: Led by the research, not the platform defaults
- Pro: smaller codebase
 - Fewer dependencies
 - No platform assumptions
 - Easier to customize, but ...
- Con: Higher coding requirements

The *digital workstation*

- Appropriate view(s) of texts
- Easy navigation around corpus
- Depending on target audience:
 - Easy access to ancillary materials (dictionaries, etc.)
 - Consolidated corpus-level views

Workstation: Perseus (language learning)

Scaife Viewer

Homer, Iliad
Τλιάς
Book 1 Line 8 to Book 1 Line 14 (1.8– 1.14)

add parallel version

8 τίς τ' ἄρ σφίωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
9 Διητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς
10 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακῆν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
11 οὐνεκα τὸν Χρύσην ἠτίμασεν ἀρηγῆρα
12 Ἀτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θαῶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
13 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
14 στέμματα' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος

REPOSITORY

MORPHOLOGY

χολόομαι verb
χολωθ-εις
aorist mediopassive participle nominative singular masculine
χολωθ-εις
aorist mediopassive participle vocative singular masculine

χολόω verb
χολωθ-εις
aorist passive participle nominative

TOKEN LIST

νοῦσον	—s—fa—	νόσος
ἀνὰ	————	ἀνά
στρατὸν	—s—ma—	στρατός
ὄρσε	3s a i a —	ὄρνημι
κακῆν	—s—fa—	κακός
ὀλέκοντο	3p i e —	ὀλέω
δὲ	————	δέ
λαοί	—p—m i —	λαός
,	————	,

WORD LIST

Number in parentheses is frequency per 10k in this work.

χολόω to make angry, provoke, anger (3.98)

NEW ALEXANDRIA COMMENTARY

Iliad 1.11
Leonard Mueller

The language (ἐτίμασεν *arētēra*) here specifies that Agamemnon slighted the *timē* of Chryses in his role as *arētēr* 'one who prays/curses'.

- Primary audience is learners of classical Greek
- Reading view with configurable sidebar, linguistic information

<https://scaife.perseus.org/reader/urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg001.perseus-grc2:1.8-1.14?highlight=%40CF%87%CE%BF%CE%BB%CF%89%CE%B8%CE%B5%E1%BD%B6%CF%82%5B1%5D>

Workstation: Digenis (language learning)

ДѢИИИИЕ ПРЕЖЬНИХЪ ВРЕМЕНЪ Х													Menu
Ms	1	2	3	4	5								
Rv	ДѢИИИИЕ И	ЖИТИЕ	ДѢВГЕНІЯ	ДѢВГЕНІЕВО	АКРИТА								
Ms	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15			
Rv	Преславный	ДѢВГЕНІЯ	на 12	лѣто мечьмъ	играше,	а на 13							
Ms	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
Rv	Преславный	ДѢВГЕНІЯ	на 12	лѣто мечьмъ	играше(ть),	а на 13							
Ms	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41
Rv	покушаше	ся	всѣмъ	звѣри	побѣдити	и	начать	прилежно	пѣ				
Ms	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54
Rv	покушаше(ть)	сѣ	всѣмъ	звѣри	побѣдити	и	начать(ть)	прилежно	пѣ				
Ms	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67
Rv	«Понидѣ	со мною	на ловы». И	рече	ему	отца: «вѣче	еси, сы						
Ms	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
Rv	«Понидѣ	съ мною	на ловы». И	рече	ему	отца: «вѣче	еси, сы						
Ms	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93
Rv	мѣви, понеже	жалъ	ми	тебѣ,	млада,	нудити». И	рече	ДѢВГЕНІЯ					
Ms	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106
Rv	мѣви, понеже	жалъ	ми	тебѣ,	млада,	нудити». И	рече	ДѢВГЕНІЯ					
Ms	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119
Rv	пудн	менѣ,	понеже	имамъ	упоканіе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	сътворишаго	Бога,	яко	пѣсть	ми	пѣмъ	въ
Ms	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691
Rv	пѣди	мене,	понеже	имамъ	уопываніе	на	с						

Workstation: Afanas'ev (language learning)

<oo> → <aal> Морозко (95)

Encyclopedia entries: [Stove](#)

Жили-были старик да старуха. У старика со старухою было три дочери. Старшую дочь старуха не любила (она была ей падчерица), почасту ее журила, рано будила и всю работу на нее свалила. Девушка скотину поила-кормила, дрова и водицу в избу носила, печку топила, обряды творила,⁽¹⁾ избу мела и все убирала еще до свету; но старуха и тут была не довольна и на Марфушу ворчала: «Экая ленивица, экая неряха! И голик-то не у места, и не так-то стоит, и сорно-то в избе». Девушка молчала и плакала; она всячески старалась мачехе уноровить и дочерям ее услужить; но сестры, глядя на мать, Марфушу во всем обижали, с нею вздорили и плакать заставляли: то им и любо было! Сами они поздно вставали, приготовленной водицей умывались, чистым полотенцем утирались и за работу садились, когда пообедают. Вот наши девицы росли да росли, стали большими и сделались невестами.⁽²⁾ Скоро сказка сказывается, не скоро дело делается.⁽³⁾ Старiku жалко было старшей дочери;⁽⁴⁾ он любил ее за то, что была послушная да работящая, никогда не упрямялась, что заставят, то и делала, и ни в чем слова не перекорила; да не знал старик, чем пособить горю. Сам был хил, старуха ворчунья, а дочки ее ленивицы и упрямщицы.

Вот наши старики стали думу думать: старик — как бы дочерей пристроить, а старуха — как бы старшую с рук сбывать. Однажды старуха и говорит старiku: «Ну, старик, отдадим Марфушу замуж». — «Ладно», — сказал старик и побрел себе на печь; а старуха вслед ему: «Завтра встань, старик, ты пораньше, запряги кобылу в дровни и поезжай с Марфуткой; а ты, Марфутка, собери свое добро в коромысло да накинй белую исподку: завтра поедешь в гости!» Добрая Марфуша рада была такому счастью, что увезут ее в гости, и сладко спала всю ночь; поутру рано встала, умылась, богу помолилась,⁽⁵⁾ все собрала, чередом уложила, сама нарядилась, и была девка — хоть куда невеста! А дело-то было зимою, и на дворе стоял трескучий мороз.

Старик наутро, ни свет ни заря, запряг кобылу в дровни, подвел ко крыльцу; сам пришел в избу, сел на коник и сказал: «Ну, я все изложил!» — «Садитесь за стол па жоните!» — сказала старуха. Ставик

Linguistic commentary

да и

старуха This -yxa construction is a common feminine suffix. Here it is attached to the adjectival root *emap-*; it is also sometimes attached to verbal roots to indicate someone who performs the action (ex. *говоруха*: 'a woman who talks (implied: a lot)', and it may also indicate a job.

со старухою 'With the old lady.' The flsg ending is normally *-ой*, but a lengthened form *-ою* is also found, particularly in poetry.

Cultural commentary

¹ обряды творила 'Performed the rituals' ...The old belief in domestic spirits lasted for many centuries, even after Russia was Christianized. It was

- Three panels
 - Reading
 - Linguistic commentary
 - Cultural commentary
- Linked in both directions

http://aal.obdurodon.org/readTale.php?filename=a095.xml#culture_note2

Workstation: Lega Toscana (reading view)

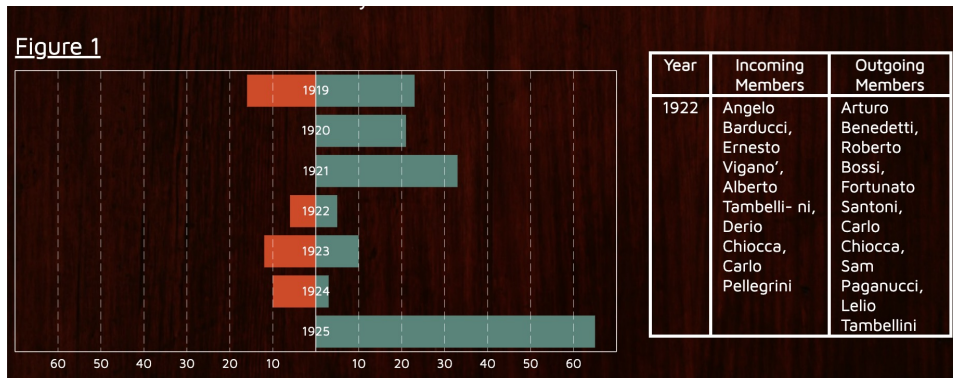
- Facsimile
- Transcription (normalized)
- Translation

61 <i>Il giorno di Domenica di Luglio la prima domenica di Agosto il comitato è così composto Michele Simonetti, Santino Pasquinelli, Casimiro Pellegrini. Non potendo più andare avanti colla seduta a motivo che si andava troppo al tardi.</i> <i>Il presidente Sam Marsili alle 10.30 P.M. dichiara chiusa la seduta. Fondo in cassa tutto oggi il Segretario il Presidente E. Marchetti Sam Marsili.</i> <i>Seduta Ordinaria del 17 Febbraio 1921.</i> <i>Alle ore 8.30 P.M. Il Presidente Sam Marsili dichiara aperta la seduta. Fra gli ufficiali assenti fu Americo Lucchesi, e dopo lettura del processo verbale la messa all'approvazione e venne approvata come richiesto.</i> <i>Furono ammessi come nuovi membri di fare parte a questa Lega:</i> <i>Orlando Francesconi di anni 23 Bruno Maffei " " 25 Giuseppe Gianni " " 30 Carlo Marconi di circa anni 38</i> <i>E tutti furono passati all'alzata di mano.</i> <i>(Segue)</i>	Domenica di Luglio à la prima Domenica di Agosto, il comitato è così Composto Michele Simonetti Santino Pasquinelli, Casimiro Pellegrini, Non potendo più andare avanti colla seduta a motivo che si andava troppo al tardi. ----- Il presidente Sam Marsili alle 10.30 P.M. dichiara chiusa la Seduta. Fondo in cassa tutto oggi \$1553.48 Il Segretario il Presidente E. Marchetti Sam Marsili Seduta Ordinaria del 17 Febbraio 1921 Alle ore 8.30 P.M. Il Presidente Sam Marsili dichiara aperta la seduta. Fra gli ufficiali assenti fu Americo Lucchesi, e dopo lettura del processo verbale lo messo all'approvazione e venne approvato come scritto. Furono ammessi come nuovi membri di fare parte a questa Lega: Orlando Francesconi di anni 23 Bruno Maffei " " 25 Giuseppe Gianni " " 30 Carlo Marconi di circa anni 38 E tutti furono passati all'alzata di mano. (Segue)	Sunday of July or the first Sunday of August. The committee is thus composed: Michele Simonetti, Santino Pasquinelli, and Casimiro Pellegrini. Unable to continue with the meeting for fear of it running too late ----- President Sam Marsili declared the meeting adjourned at 10:30 p.m. Petty cash as of today: \$1553.48 Secretary President E. Marchetti Sam Marsili Seduta Ordinaria del 17 Febbraio 1921 At 8:30 p.m President Sam Marsili brought the meeting to order. Among the absent officers was Americo Lucchesi, and after reading last meeting's minutes, they were put to a vote and were approved as written. Admitted as new members to be part of this League: Orlando Francesconi 23 years old Bruno Maffei 25 years old Giuseppe Gianni 30 years old Carlo Marconi circa 38 years old And all were admitted by a raise of hands (continued)
--	--	--

<http://toscana.newtfire.org/html/1921.html>

Workstation: Lega Toscana (membership)

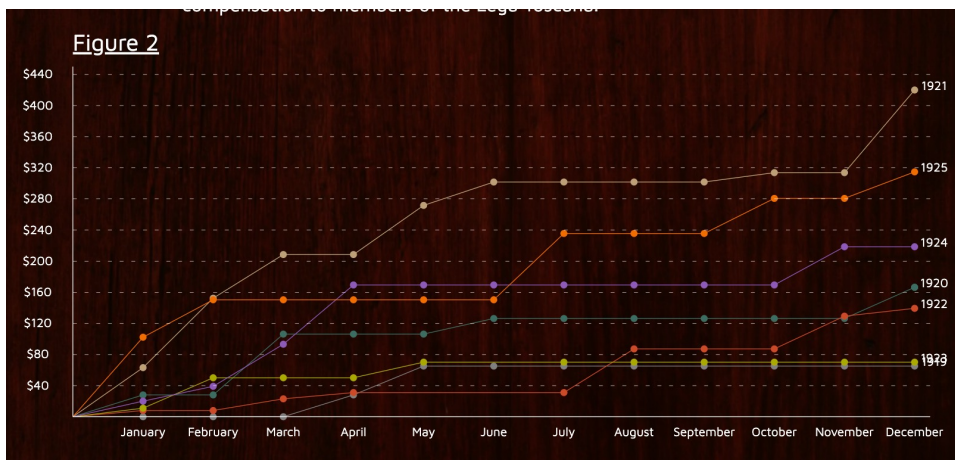
- Membership changes by year
- Aggregated butterfly chart
- Raw data on demand



<http://toscana.newtfire.org/html/keyMembers.html>

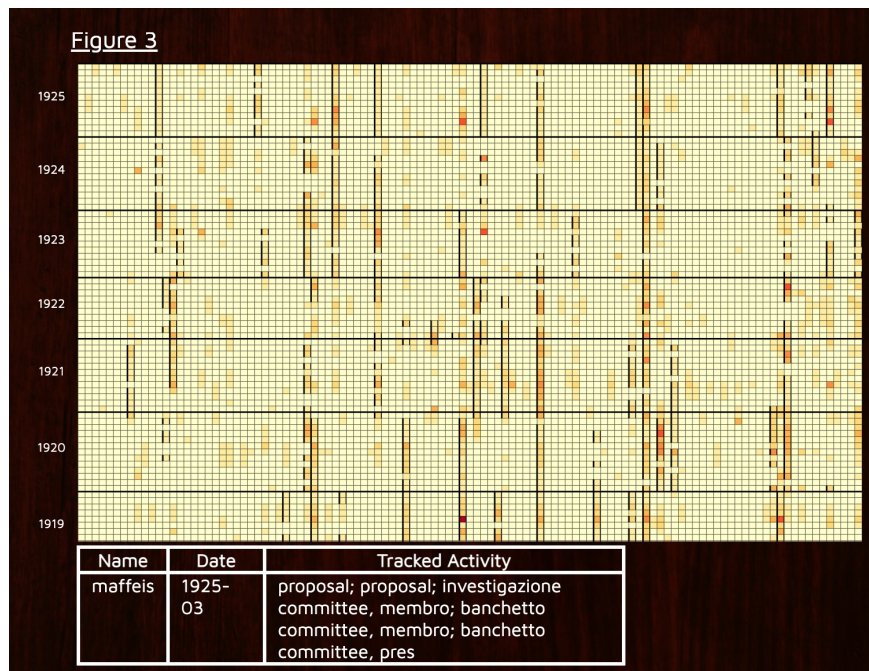
Workstation: Lega Toscana (welfare)

- Cumulative line graph
- Welfare expenditures per year



<http://toscana.newtfire.org/html/keyMembers.html>

Workstation: Lega Toscana (activity)

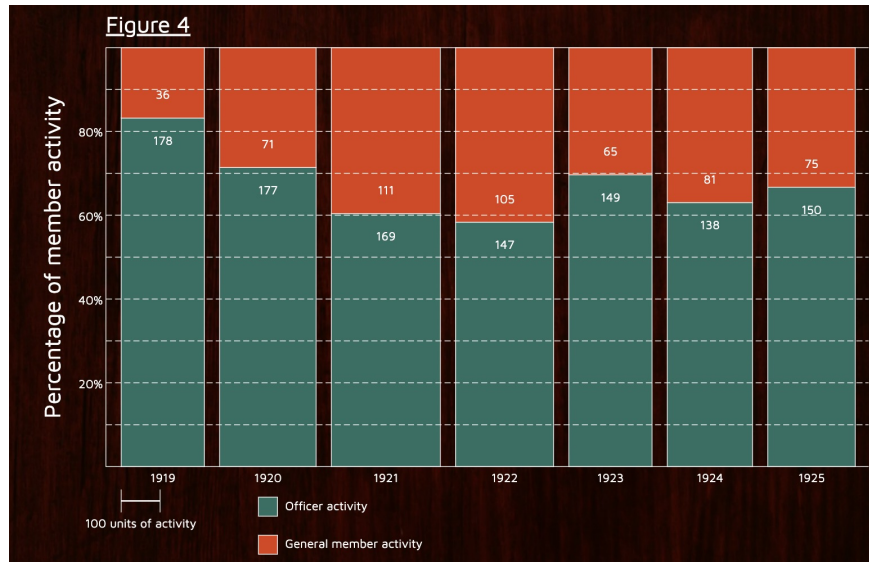


- Member activity
- Heatmap
 - Columns are members
 - Rows are recorded minutes
 - Darker = more activity
- Raw data on demand

<http://toscana.newtfire.org/html/keyMembers.html>

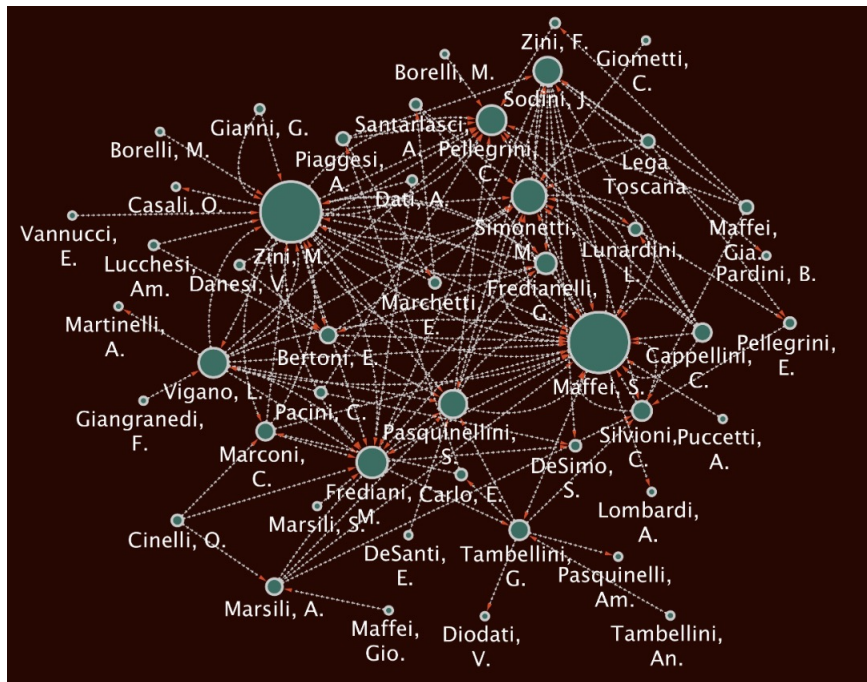
Workstation: Lega Toscana (activity)

- Activity by officers vs others



<http://toscana.newtfire.org/html/keyMembers.html>

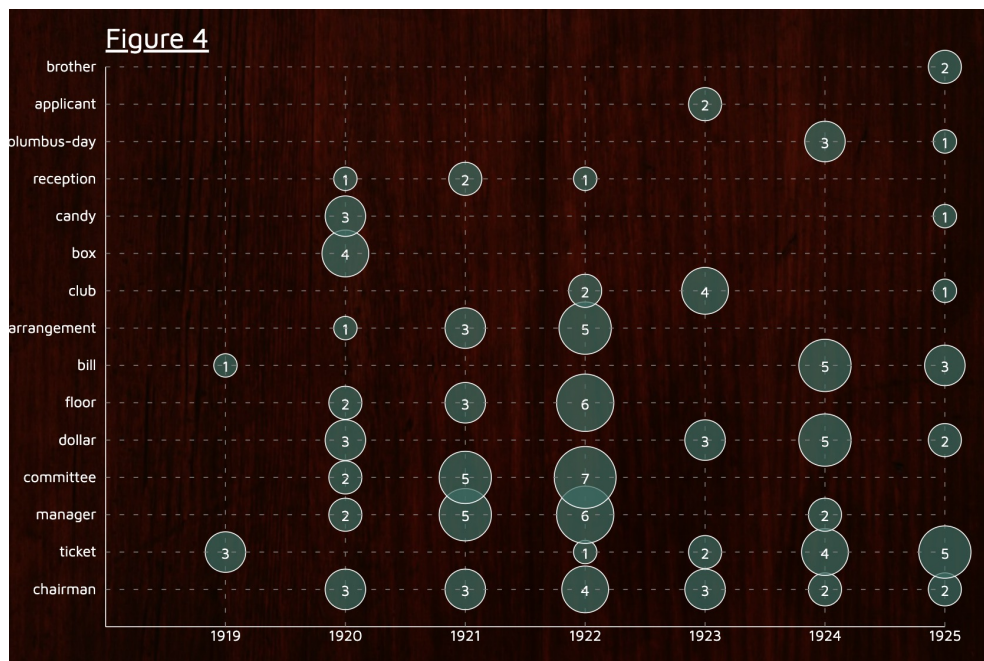
Workstation: Lega Toscana (historical analysis)



- Social network analysis (SNA)
- Graph
- Member interaction

<http://toscana.newtfire.org/html/keyMembers.html>

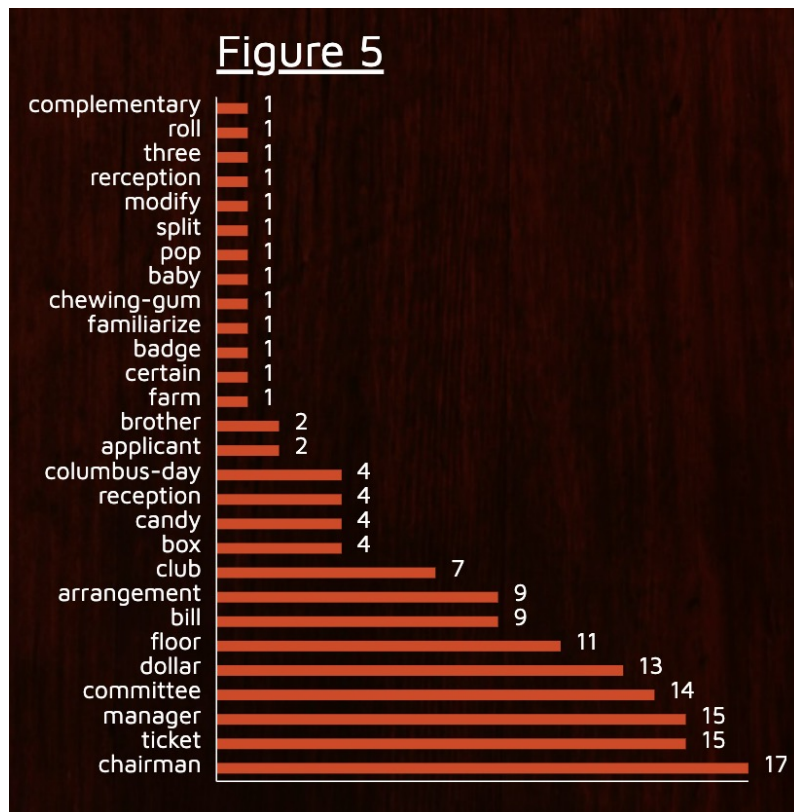
Workstation: Lega Toscana (anglicisms)



- Bubble chart
- Columns are years
- Rows are words
- Circles are counts

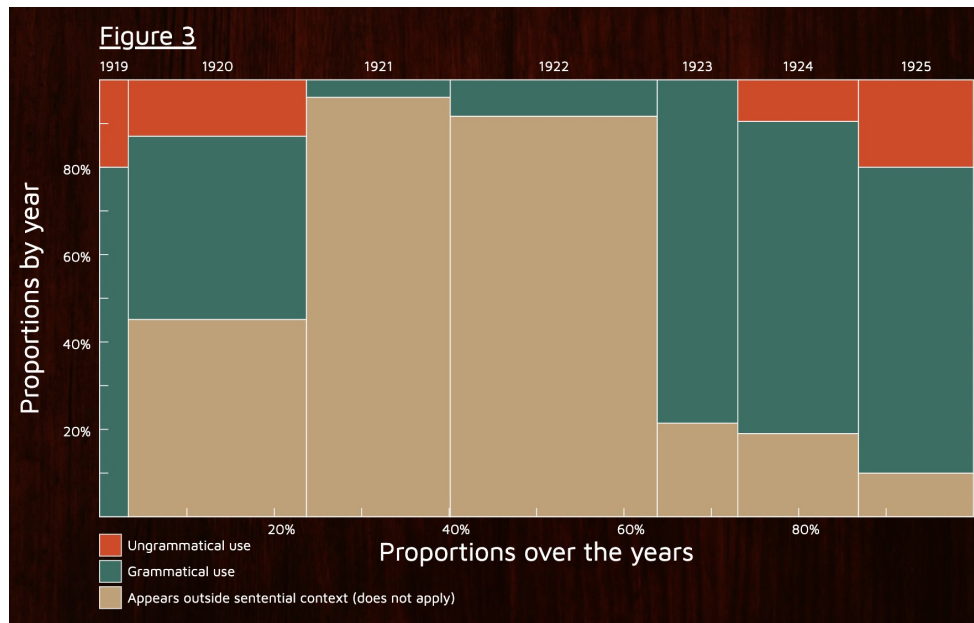
<http://toscana.newtfire.org/html/loanwords.html>

Workstation: Lega Toscana (anglicisms)



- Bar chart
- Cumulative counts

Workstation: Lega Toscana (anglicisms)



- Quality of anglicisms
 - Stacked bar chart
 - Bar width is percentage of anglicisms in corpus for individual year

<http://toscana.newtfire.org/html/loanwords.html>

Workstation: Physiologus (philological analysis)

Beasts and birds: Elephant ↔ Eagle ↔ Fox ↔



© The Hague, The Royal Library, KB, KA
16, ca. 1350, f. 54r



© Paris, Bibliothèque Nationale de
France, lat. 14429, ca. 1250-1260, f. 114v

Elephant
 слонъ
 gr. ἐλέφας
 lat. elephantus

The elephant sleeps leaning on a tree and the female gives birth to her young under water.

☐ First translation: Collation of copies

M	стѣ на горѣ пасѣши сѧ. и въ[...]нѣ сѧ	и вѣрацѣтъ бѣлѣ. налн
K	на горѣ пасѣши сѧ. и вѣсклоннѣ сѧ	и вѣрѣцѣтъ бѣлѣ нарн
Цар	вѣтъ на горѣ.	слонница вѣрацѣ бѣлѣ нарн
	5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15	1

☐ First translation: Texts of copies

М - РГАДА Москва (Мазуринска сбирка) 1700 (л. 111а-111б)

прѣча ѿ. о слонѣ. Слон же естъ на горѣ пасѣши сѧ. и въ[...]нѣ сѧ и вѣрацѣтъ бѣлѣ. налнцаемое(!) мангоуранѣ. и възнмаѣтъ ѿ него и нѣдаѣтъ. такоже же и слонница. и възгарѣжѣ сѧ на похотѣ и не нгоннѣ сѧ съ неѣ. и егда раждаѣтъ при водѣ спат же при дрѣвѣ и расѣтъ въ водѣ. дондеже възможетъ стоати на ногѣ. Слонъ естъ вѣанкын гадѣ. и не нматѣ въ ногѣ члѣновѣ. и прохощѣтъ многа мѣста нѣцѣ дрѣво грѣбато. и наклоннѣ сѧ почнѣти хошѣ. и сѣтъ

- Diplomatic transcriptions of witnesses
- Interlinear collation
- Decoration
- Navigation
- Essays
- And ...

<https://physiologus.proab.info/?pg=elephant>

Workstation: Physiologus (philological analysis)

	Copies (Sigla)	Translations	Aspide	Aurochs	Bee	Crane	Eagle	Elephant	Fox	Frog	Gorgon	Griffin	Hoopoe	Lion	Nightingale	Ox	Partridge	Peacock	Pelican	Phoenix	Pigeon	Sea Urchin	Seahorse	Snake	Stag	Stork	Struthiocamel	Swallow	Turtle Dove	Unicorn	Viper	Vulture	Wolf	Woodpecker	Number (of 32)
1	O1	»																																13	
2	W2	»																																	26
3	S2	»																																	21
4	B3	»																																	24
5	Bel2	»																																	11
6	B2	»																																	1
7	B3	»																																	19
8	Г2	»																																	26
9	Д2	»																																	12
10	Е2	»																																	14
11	З2	»																																	12
12	З3	»																																	13
13	З2-3	»																																	4
14	К1	»																																	9
15	К2	»																																	16
16	М1	»																																	11
17	Н2	»																																	21
18	Н3	»																																	4
19	Н2-3	»																																	1
20	П2	»																																	19
21	С2	»																																	19
22	Т3	»																																	21
23	Х2	»																																	22
24	Ц3	»																																	20
25	Цap1	»																																	20
	Total		13	12	9	13	18	12	18	11	3	5	17	11	4	10	18	15	2	4	14	14	15	18	18	12	5	17	15	11	1	11	16	17	379

- Witnesses x animals
 - Links from both
- Counts and highlighting

<https://physiologus.proab.info/?pg=sigla-and-chapters>

Workstation: Physiologus (lexical focus)

↓ Menu ↓

Lexis: Glossaries ↔ Alphabets, fonts ↔ Word search ↔

⊞ About the glossaries

Chapters Translations Copies Texts

Elephant All All Bulgarian

Glossary

Create

⊞ Range of glossary (Words count: 1007)

Δ

Δ [10]	ΔΔΔΔΔΔ [2]	ΔΔΔΔΔ
Δ̇	ΔΔΔΔ	ΔΔΔΔΔΔ [4]
ΔΓθ	ΔΔΔ̇ [2]	ΔΔΔΔΔ [7]
ΔΔΔ [7]	ΔΔΔ̇ [2]	ΔΔΔΔΔ [3]
ΔΔΔΔ̇	ΔΔΔΔΔ [11]	ΔΔΔΔΔ [6]
ΔΔΔΔΔ̇	ΔΠΔ̇	
ΔΔΔΔΔΔ	ΔΠΔ̇ [4]	
Δ̇Δ̇	ΔΠΔ̇	
ΔΠΔΔ	ΔΠΔ̇ [2]	
ΔΠΔ̇ [2]	ΔΠΔ̇ [9]	

Β

Β̇ [3]	ΒΕΖΩΜ'ΗΗ	ΒΗΛΙΕ [3]
--------	----------	-----------

<https://physiologus.proab.info/?pg=glossaries>

↓ Menu ↓

Думата « ΔΔΔΔΔΔ » се среща общо 7 пъти:

Слово: Слон, Втори превод, Преписи: W (234 369) Γ (234 369)

Π	СН'БДѐ	Н ΔΔΔѐ ΔΔΔΔΔΔ	ТАКО Н СЛОНИЦА	СН'БСТЪ
W	Δ СН'БДѐ	Н ΔΔΔѐ ΔΔΔΔΔ	ТАКО Н СЛОНИЦА	СН'БСТЪ
Г	СН'БДѐ	̄ Δρ'ΒΒΑ Н ΔΔΔѐ ΔΔΔΔΔ	ТАКО Н ЛЪВНИЦА (!)	СН'БДАЕТ ̄
Н				

229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 2

Слово: Слон, Трети превод, Преписи: В (139) Б (139) Ц (139)

З	КО Н ЄВВА СН'БДѐ Н	ΔΔΔѐ ΔΔΔΔΔΔ	Б̇Г'ΟΥ Н'ШЕМОУ СЛА ВЪ ВЕКЪ. ЧОУХЪ
Т			
В	КО Н ЄВВА СН'БДѐ	ΔΔΔѐ ΔΔΔΔΔ	
Б	КО Н ЄВВА СН'БДѐ Н	ΔΔΔѐ ΔΔΔΔΔ	Б̇ЖЕ НАШЕМОУ :-
Ц	КО Н ЄУГА СН'БДѐ Н	ΔΔΔѐ ΔΔΔΔΔ	

134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 14

<https://physiologus.proab.info/?words=cyr| %D0%B0%D0%B4%D0%B0%D0%BC%EA%99%8B>

Escher correspondence (TEI Publisher)

The screenshot shows the 'Briefe' (Letters) section of the 'Alfred Escher Briefedition' website. The top navigation bar includes 'Briefe', 'Kontexte', and 'Über die Edition'. A search bar is on the right. The left sidebar contains filters for 'Schlagwort' (Keywords), 'Korrespondent' (Correspondent), 'Erwähnte Person' (Mentioned Person), and 'Absende-/Empfangsort' (Sender/Receiver location). The main content area displays a dynamic timeline for the period 1850-1879, with a bar chart showing the distribution of letters across years. Below the timeline, three letters are listed with their dates and titles.

Schlagwort ☐ Zeige 50 häufigste

- ☐ Bankinstitute 127
- ☒ Eisenbahnen Finanzierung 626
- ☐ Gotthardbahn-Gesellschaft (GB) 125
- ☐ Gotthardbahnprojekt 349
- ☐ Öffentliche Beteiligungen (Infrastruktur) 147

Korrespondent ☐ Zeige 50 häufigste

- ☐ Escher (vom Glas) Alfred 626
- ☐ Hansemann Adolph von 28
- ☐ Sybel Alexander von 18
- ☐ Welte Emil 23
- ☐ Zingg Josef 46

Erwähnte Person ☐ Zeige 50 häufigste

- ☐ Pioda Giovanni Battista 30
- ☐ Servadio Giacomo 27
- ☐ Stoll Georg 27
- ☐ Stämpfli Jakob 29
- ☐ Welte Emil 28

Absende-/Empfangsort ☐ Zeige 50 häufigste

Angezeigter Zeitraum: 1850 – 1879

Sortiere nach: Datum | Titell | Filter

1850 1859 1860 1869 1870 1879

Alfred Escher an Johann Baptista Bavier, Bern, Samstag, 09. März 1850
AES B0757
Schlagwörter: Alpenstrassen, Bundesrat, Eisenbahnen Finanzierung, Eisenbahngesetze, Gewässerkorrekturen, Kommissionen (eidgenössische), Kommissionen (kantonale), Liberale Presse, Lukmanierbahnprojekt, Regierungsrat ZH, Vereinigte Bundesversammlung, Währungssystem, Öffentliche Beteiligungen (Infrastruktur)

Andreas Rudolf von Planta an Alfred Escher, Stuttgart, Montag, 23. Februar 1852
AES B0993
Schlagwörter: Alpenbahn (allgemein), Bundesfinanzen, Eidgenössische Universität (Projekt), Eisenbahnanschluss an ausländische Netze, Eisenbahnen Bau und Technik, Eisenbahnen Finanzierung, Familiäres und Persönliches, Flüchtlingspolitik, Lagebeurteilungen (diverse), Lukmanierbahnprojekt, Mont-Cenis-Bahn, Staatsverträge, Öffentliche Beteiligungen (Infrastruktur)

Martin Escher-Hess an Alfred Escher, Zürich, Montag, 02. August 1852
AES B1054
Schlagwörter: Eisenbahnanschluss an ausländische Netze, Eisenbahnen Bau und Technik, Eisenbahnen Betrieb, Eisenbahnen Finanzierung, Eisenbahnen Verträge, Eisenbahnlinie Zürich–Basel, Schweizerische Centralbahn (SCB), Schweizerische Nordbahn (NB), Verrièresbahn

- Alfred Escher
- Faceted search
 - “Drill down” through 5000 letters
 - No multi-select (x OR y)
 - Separate person list, etc.
 - No corpus-level views
- Dynamic timeline

<https://www.briefedition.alfred-escher.ch/briefe/?facet-keyword=Eisenbahnen+Finanzierung>

Escher correspondence (TEI Publisher)

The screenshot displays the 'Alfred Escher Briefedition' website. The header includes the site logo, navigation links (Briefe, Kontexte, Über die Edition), a search bar, and a login button. The main content area shows a letter from Johann Baptist Baviera to Alfred Escher, dated 12 May 1875. The left pane contains a transcription of the letter, with some text highlighted in orange. The right pane shows a facsimile of the original handwritten letter, with a magnifying glass tool visible. The breadcrumb trail indicates the current page is 'Home > Briefe > B0757'.

Home > Briefe > B0757

Korrespondenz: Johann Baptist Baviera – Alfred Escher

Eben hat die Eisenbahncommission ihre Arbeiten beendet.² Meine Blicke richten sich nun wieder auf die kantonalen Beschäftigungen & da stosse ich auf eine, die zwar nicht eine ganz kantonale, aber doch eine zunächst von den Cantonen aus zu behandelnde ist – ich meine die Angelegenheit der Wallenseestraße. Sie wissen, daß die Regierung von Zürich in Sachen eine Commission ernannt hat & daß ich auch Mitglied der letztern bin.³ Ich gedenke nun, baldmöglichst nach meiner Rückkehr, diese Commission zu versammeln, wünsche aber sehr, vorher in der Besitz von genaueren Angaben über die Verhältnisse der Bahn zu sein. Sie haben die Güte gehabt, mir dießfällige Mittheilungen zu versprechen. Wenn Sie mir nun diese mit gefälliger Beförderung nach Zürich schicken würden, so wäre ich Ihnen sehr verbunden. Ich denke zwar, es dürfte die Lukmanierbahn, deren integrierender Theil die Zweigbahn Sargans–Wallenstadt ist, nun die Frage auftauchen machen, ob nicht zugewartet werden sollte, bis mit Beziehung auf die Errichtung jener Bahn etwas

- Lightly diplomatic transcription
- Facsimile with magnifier
- Live linking between views
 - Line level
 - Image scrolls per transcription
- Links to likely next targets

<https://www.briefedition.alfred-escher.ch/briefe/B0757?view=1>

Shelley-Godwin Archive

Frankenstein Volume I Draft in Chapter Sequence

Author(s) : Mary Wollstonecraft Shelley
Date Written : [August or September]-[7December] 1816
Title/Literary Work : Frankenstein

State : draft
Institution : Bodleian Library, University of Oxford

Hand(s) : Mary Shelley, Percy Shelley
Shelfmark : MS. Abinger c. 56
Folio : 11v

Transcription Status: ● ● ●
Metadata Status: ● ● ●

LIMIT VIEW: ☒ All ☐ Mary Shelley ☐ Percy Shelley

57

the utmost ambition of enquirer seemed to limit itself to the annihilation of those visions on which solitude: futile were grand; but now it was all changed. t-and the expulsion of chimera overthrew at the same time all greatness in the science. Such were my reflections during tw two or three days almost in solitary my interest in sci- was chiefly found but at as the ensuing week I was required commenced I thought of the infor to exchange mation M^r. K. — had given me boundless grand concerning the lectures, and although for realities of I could not consent to go and hear little worth. that little conceited fellow deliver

- TEI “genetic edition” markup
- Facing facsimile with widgets
- Limit view by hand
- Alternative views
- Constant metadata
- Copyable citation

<http://shelleygodwinarchive.org/sc/oxford/frankenstein/volume/i/#/p25/mode/std>

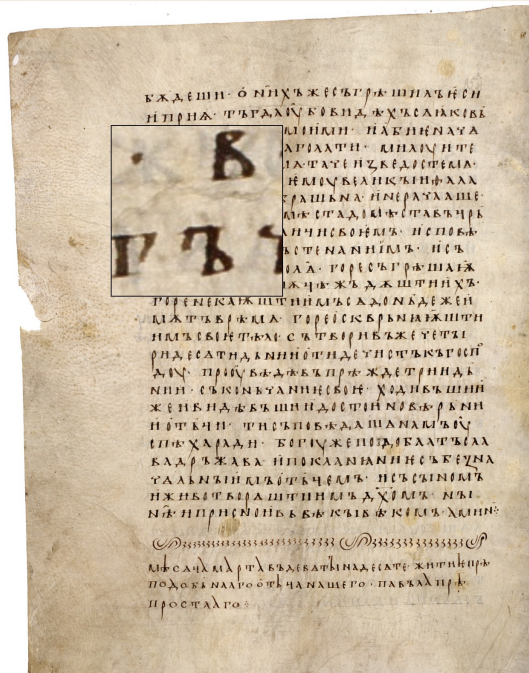
Codex Suprasliensis

<oo>→<supr> Codex Suprasliensis

Maintained by: David J. Birnbaum (djbitt@gmail.com)
Last modified: 2013-01-23T20:24:59+0000

< 085v >

- [illegible]



- Semi-diplomatic transcription
 - “Fascimile transcription”?
- Interlinear Greek
- Facing facsimile (with magnifier)
- Page navigation?
- Font chooser?

<http://suprasliensis.obdurodon.org/pages/supr085v.html>

Text-critical edition

- Apparatus criticus
- On-demand apparatus
- Interlinear collation

Variation and the critical apparatus

(KATA IQANNHN)

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος, **2** οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. **3** πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο· οὐδὲ ἓν· **4** ὁ γέννησεν· **1** **4** ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, **7** ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· **8** οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. **9** οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

10 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **11** ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **12** εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν παρέλαβον. **13** οἳ δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκαν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **14** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελημάτων σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελημάτων ἀνδρῶν· ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

15 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔθεσάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατέρα, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. **16** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὁπίσω μου ἐρχόμενος **17** ἔμπροσθέν μου γέγονεν,

Inscriptio: 'ευαγγελιον κ. Ι. ϙ^{66.75} (A) C D L W^s Θ Ψ f¹ 33 ℞ vg^{ww} | αγιον ευ. κ. Ι. (28)
at | txt (℞ B)

† 1,3 ουδεν ^{Ph6} N* D* f1 pc; Clex Thd | † - er 11, n(Θ) Ψ 050: f1,13 33 M^{syn} bo | txt Ph75c
C D L W 050:†, 12211 pc b vgr: syn pc; Ptol¹² Theoph I¹² Ter C1 Clex Thd Or (sine interp. v)
incert. Ph6,75: N* A B Δ al) • 4* εστιν K D it vgr: vgr; Ptol¹² I¹² Cl¹² Orms - Ws | B B
• 6* κριπυτο D* | ἦν N* D* Ws^{syn}; I¹² al • 13* ουκ er * εγεννηθ- D* | qui non er natus est
be; (Ter) | txt Ph66id N B C D L Ws f1,13 33 M^{syn} (sed εγεννηθ- Ph75 A B Δ Θ pc) |
B B • 15* ουτ η ο ελαυν: N B C* C* Or; ουτ. N B K* | τοξ N* Ws c

- Copy text vs control texts
 - Best witness vs dynamic copy text
- Apparatus fontium et locorum parallelorum
- Traditio textus
- Apparatus criticus
 - Positive vs negative

See: [Corpus Christianorum Series Graeca guidelines and stylesheet](#),

https://www.corpuschristianorum.org/files/ugd/1f8084_3019649c396f4e578b1fcd3574eed8fb.pdf

On-demand annotations

The screenshot displays the Frankenstein Variorum interface. At the top, a legend identifies the sources: MS (purple), 1818 (orange), Thomas (pink), 1823 (red), and 1831 (blue). The main title is "1818 Edition". Below the legend, a horizontal bar represents the "Amount of Variance". The interface is split into two columns: "Text" on the left and "Variations" on the right. The "Text" column shows the beginning of Chapter I, with the first paragraph starting with "DAY after day, week after week, passed away on my return to Geneva; and I could not collect the courage to recommence my work." The "Variations" column shows the differences between the 1818 edition and other witnesses. For the first paragraph, it shows "solitude. i passed whole days on the lake alone in a little boat," for the 1818, 1823, Thomas, and 1831 editions. For the second paragraph, it shows "solitude: and my deli i used to alone in a little boat i passed whole days on the lake" for the MS edition.

1818 Edition

MS 1818 Thomas 1823 1831

Amount of Variance

Text Variations

CHAPTER I.

DAY after day, week after week, passed away on my return to Geneva; and I could not collect the courage to recommence my work. I feared the vengeance of the disappointed fiend, yet I was unable to overcome my repugnance to the task which was enjoined me. I found that I could not compose a female without again devoting several months to profound study and laborious disquisition. I had heard of some discoveries having been made by an English philosopher, the knowledge of which was material to my success, and I sometimes thought of obtaining my father's consent to visit England for this purpose; but I clung to every pretence of delay, and could not resolve to interrupt my returning tranquillity. My health, which had hitherto declined, was now much restored; and my spirits, when unchecked by the memory of my unhappy promise, rose proportionably. My father saw this change with pleasure, and he turned his thoughts towards the best method of eradicating the remains of my melancholy, which every now and then would return by fits, and with a devouring blackness overcast the approaching sunshine. At these moments I took refuge in the most perfect solitude. I passed whole days on the lake alone in a little boat, watching the clouds, and listening to the rippling of the waves, silent and listless. But the fresh air and bright sun seldom failed to restore me to some degree of composure; and, on my return, I met the

1818, 1823, Thomas, 1831, solitude. i passed whole days on the lake alone in a little boat,

MS, solitude: and my deli i used to alone in a little boat i passed whole days on the lake

- *Frankenstein Variorum*
- Full text of all witnesses
- User chooses copy text
- Heatmap of variation
- User chooses apparatus item

https://frankensteinvariorum.org/viewer/1818/vol_3_chapter_i/#C24_app33

Interlinear collation

<oo> → <pvl> *Povest' vremennyx let*

Maintained by: David J. Birnbaum (djbpitt@gmail.com) ©
Last modified: 2016-10-30T22:15:36+0000

0,1 Повѣсть временныхъ лѣтъ ѹрнорнзца Феодоснева
0,2 манастиря пѣуерскаго, отъкуду естъ пошьяа
0,3 русьская земля н кѣто въ нен почалъ пьрвѣе кнѣжнѣтн,
0,4 н отъкуду Русьская земля стала естъ.
1,1 Се наѹнемъ повѣсть сню.
1,2 По потоппъ 3-е сынове Ноеви раздѣлнша
1,3

0,1

Lav	Се	повѣсти	временныхъ	лѣтъ. [[1v]]			
Tro	се	повѣсти	временныхъ	лѣтъ [[51]]			
Kad		повѣсть	временныхъ	лѣтъ	ѹрнорнзца	фѣдосьева [[1v]]	
Aka		Повѣсть	временныхъ	лѣтъ.	ѹрнорнзца	фѣдосьев[а]. [[1r]]	
Ipa		повѣсть	временныхъ	лѣтъ.	ѹрнорнзца	фѣдосьева [[3a]]	
Khle		Повѣсти	временныхъ	лѣтъ.	нестера ѹрнорнзца.	фѣдосьева [[2r]]	
Byč	СЕ	ПОВѢСТИ	ВРЕМЯНЫХЪ	ЛѢТЬ,			
Šax	СЕ	ПОВѢСТИ	ВРЕМЕННЫХЪ	ЛѢТЬ,			
Lix	СЕ	ПОВѢСТИ	ВРЕМЯНЫХЪ	ЛѢТЬ,			
α		Повѣсть	временныхъ	лѣтъ	ѹрнорнзца	Феодоснева	

- *Rus' primary chronicle*
- Dynamic critical text
- Semi-diplomatic transcription of all witnesses

<http://pvl.obdurodon.org/browser.xhtml>

0,1:

Laur: Се повѣсти временныхъ лѣтъ. [1^v]
Trin: се повѣсти временныхъ лѣтъ [51]
Radz: повесть временныхъ лѣтъ ѹрнорнзца фѣдосьева [1^v]
Acad: Повѣсть временныхъ лѣтъ. ѹрнорнзца фѣдосьев<а>. [1^r]
Hypa: повесть временныхъ лѣтъ. ѹрнорнзца фѣдосьева [3a]
Khle: Повѣсти временныхъ лѣтъ. нестера ѹрнорнзца. фѣдосьева [2^r]
Bych: СЕ ПОВѢСТИ ВРЕМЯНЫХЪ ЛѢТЬ,
Shakh: Се повѣсти временныхъ лѣтъ,
Likh: СЕ ПОВѢСТИ ВРЕМЯНЫХЪ ЛѢТЬ,
α : Повѣсть временныхъ лѣтъ ѹрнорнзца Феодосиева

Too many witnesses for interlinear display?

<oo> → <bs> "The story of Mary, Abraham's niece"						
Unit 3 (31: 16–20) Δβ 31:16 Πρὶνὰβτε πογούδνμζ σα, λοβνμνцн, семоу вѣторому Δβρααμου. Δβ 31:17: Онъ во прѣвън ншѣдъ на вранн цѣсаремъ. Δβ 31:18: н поправъ ѣа възврати Лота сыновн своего. Δβ 31:19: Съ же вѣторын авраамъ нздѣ на вранъ на самого днавола повѣднтъ него Δβ 31:20: н възвратнтъ дштерьша своѣа. Unit 4 (21–27) Δб 21: paradosis blah blah blah blah blah Δб 22: paradosis blah blah blah blah blah Unit 3 (17–21): Δεῦτε θεασώμεθα ἀγαπητοὶ τοῦτον τὸν δεῦτερον Ἀβραάμ. Ὁ μὲν γὰρ πρῶτος ἐξῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον τὸν βασιλέων καὶ πατάξας αὐτοὺς ἐπέστρεψεν Λωτὶ τὸν ἀνεψιὸν αὐτοῦ. Οὗτος δὲ ὁ δεῦτερος Ἀβραάμ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον κατὰ τοῦτου διαβόλου ὅπως νικήσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιστρέψῃ τὴν ἀνεψιὰν αὐτοῦ. Unit 3 (31: 16–20): Come and let us marvel, my beloved ones, at this second Abraham. For the first [Abraham], having gone out in the Battle of the Kings and having vanquished them, retrieved Lot, his nephew. (cf. Gen 14:8–16) But this second Abraham went out into battle against the Devil himself in order to defeat him and to retrieve his niece.						
Greek	Δεῦτε	θεασώμεθα	ἀγαπητοὶ		τοῦτον	τὸν δεῦτερον
Alpha	Πρὶνὰβτε	πογούδнμζ са,	ЛОΒНМНЦН,		СЕМОУ	ВѢТОРОМОУ
Ch397	πρὶνὰβτε	πογούδнμζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Ch384	πρὶνὰβτε	н поγούднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Nbkm298	πρὶнὰβте	н поγούднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Berlin	πρὶнὰβте	н поγούднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Kila	πρὶнὰβте	н поγούднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Ch648	πρὶнὰβте	н поγούднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Nbkm299	πρὶнὰβте		ЛОΒНМНЦН	поγoуднмζ са	сеμoу	вѣторомoу
Kop	πρὶнὰβте		ЛОΒНМНЦН	поγoуднмζ са	сеμoу	вѣторомoу
Kan68	πρὶнὰβте		ЛОΒНМНЦН	поγoуднмζ са	сеμoу	вѣторомoу
HAZU	πρὶнὰβте	н поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Lesn	πρὶнὰβте	поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
KdSb	πρὶнὰβте	поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Pog	πρὶнὰβте	н поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
Usp	πρὶнὰβте	поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
BOZ99	πρὶнὰβте	поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
VMC	πρὶнὰβте	н поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
MCU	πρὶнὰβте	поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу
TrS	πρὶнὰβте	поγoуднмζ са	ЛОΒНМНЦН		сеμoу	вѣторомoу

- From the Bdiniski sbornik (Ghent)
- Dynamic critical text
- Corresponding Greek and English
- Interlinear collation
 - Diplomatic vs normalized
 - Select witnesses
 - Highlight distinctive features

(Not published)

Pandects of Antioch

0003. Прологъ

▲

Источници

- Ант: Воскр. 30
- ВМЧ: Великие Минеи четии, декабрь 24

⌕

❖ тогожде антѣтнѡха прологъ:

1. Рече въ пѣсньхъ соломонъ:
шестъдесать кѣтъ цесарницъ: н
осмьдесать жєннмъ: н дѣвницъ
нхъже нѣсть чнсла: (Песен. 6:8)

2. мы оубо по нашему
достнженнѣ · ꙗ: цѣрницъ: чєлєснѣмъ
глѣмъ вѣтн кѣннѣмъ: снрѣчъ
шестъдесатѣмъ завѣщанѣмъ:
вѣтѣхадго же н новадго завѣта :
3. осмьдесать же жєннмъ:
нєпрнлагаємъмъ: глѣмъмъ
потакѣмъ:
4. жєннмъ же нмєноуѣ занє вєз
дрѣзновєннѣ н лѹводѣнцѣ соутъ:
5. дѣвницѣ же: речєнѣмъ новѣмъ

⌕

Ἀντίοχου μονάχου Προθεωρία. S.
P. N. Antiochi prologus

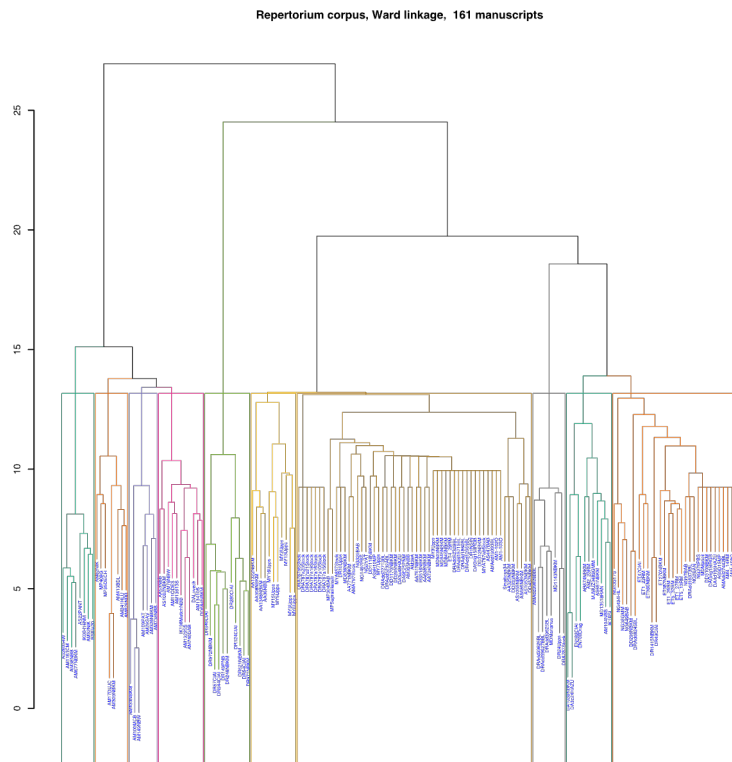
1. Φησὶν ἐν τοῖς Ἀσμασιν ὁ σοφὸς
Σολομών· Ἐξήκοντά εἰσι
βασιλίσσαι, καὶ ὀγδοήκοντα
παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός (Песен. 6:8).

2. Ἡμεῖς οὖν κατὰ τὸ ἡμῖν ἐφικτὸν
τάς μὲν ἐξήκοντα βασιλίσσας τὰς
ἐγκρίτους λέγομεν εἶναι βίβλους,
τουτέστιν τὰς ἐξήκοντα τὰς
ἐνδιαθέτους τῆς Παλαιᾶς καὶ
Καينῆς Διαθήκης·
3. τὰς δὲ ὀγδοήκοντα παλλακάς,
τάς μὴ ἐγκρινομένας, τὰς
λεγόμενας ἀποκρούφους.
4. Παλλακαὶ δὲ ὀνομάζονται διὰ τὸ

- Verse-level Slavic and Greek
- Dictionary integration
 - With links to concordance
- Inline biblical references
- Footnoted critical variants
- Metadata; citation format

https://www.slav.uni-sofia.bg/exist/apps/pa/pages/show.html?document=pa_0003.xml

Repertorium: dendrogram of corpus



- Clustering based on shared information
 - Shared witnesses in the same order
- Links to manuscript descriptions

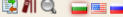
Repertorium: codicology and contents

<oo>→<rep> Repertorium of Old Bulgarian...	
Maintained by: David J. Birnbaum (djbppitt@gmail.com)  Last modified: 2016-07-12T10:08:28+0000	
    	
Apocryphal miscellany	
Bg: Апокрифен сборник; Ru: Апокрифический сборник	
Location	Serbia, Belgrade, National Library. Shelfmark: 305
Date	13th c., second half
Material	Parchment
Extent	14 ff. 165 x 125 mm (folia) 115 x 85 (written)
Collation	2 quires: VII quire (uncompleted); IX (?) quire; .
Signatures	Original
Layout	1 column, 16 written lines
Contents	(1r-3r) Откровение на Псевдо-Методий Патарски Explicit: тогда въспомнѣть праведьници тако и бл҃гце, слово животное приемяюще. а гүрьшници шбаниуаши шврат' се въ т'моу, неже да выдохъ мы гонезиоули бл҃годѣтию и бѣвколючѣмъ г҃а нашего їса х҃а. емуже слава нина и прино и въ вѣсы вѣкомъ. аминь.... (3r-6v) Сказание на Афродитиан за раждането на Исус Head: Сказание Афродита иѳрамскаго. ѡ вышшнимъ въ перецѣи земли чюдѣ. Incipit: Ѫ перьш оуѣвѣнь выѣ г҃ъ испрьѣа. не оутан во се ѡ нрѣхъ ничтоже (7r-10v) Слизане на Исус Христос в ада Head: Слово ѡ прѣдании г҃а нашего їс х҃а и ѡ м'нини него. Incipit: Вѣлыми дръжавномуу и зѣло чьстьномуу и вѣл'ми стрѣнономуу Тиверно кесарюу азъ Пилатъ Понтѣскы и восточныи страны швѣласть прѣдърже възвѣстити зѣло трубацѣу вашемоу бл҃гочьстнио нашими кнѣгъами. (13r-14v) Неидентифициран текст (поучение, житие, разказ или др.)
Bibliography	Макушев 1882; Стојановић 1982: 294; Станчев 1998; Истрин 1897; Истрин 1897: 84-142; Стојановић 1905: 114-115; Стојанов 1994

<oo>→<rep> Repertorium of Old Bulgarian...	
Maintained by: David J. Birnbaum (djbppitt@gmail.com)  Last modified: 2016-07-02T14:54:48+0000	
    	
Апокрифен сборник	
Serbia, Belgrade, National Library 305	
Contents	
- Откровение на Псевдо-Методий Патарски [1r-3r] (6) Explicit: тогда въспомнѣть праведьници тако и бл҃гце, слово животное приемяюще. а гүрьшници шбаниуаши шврат' се въ т'моу, неже да выдохъ мы гонезиоули бл҃годѣтию и бѣвколючѣмъ г҃а нашего їса х҃а. емуже слава нина и прино и въ вѣсы вѣкомъ. аминь.... - Сказание на Афродитиан за раждането на Исус [3r-6v] (4) Head: Сказание Афродита иѳрамскаго. ѡ вышшнимъ въ перецѣи земли чюдѣ. Incipit: Ѫ перьш оуѣвѣнь выѣ г҃ъ испрьѣа. не оутан во се ѡ нрѣхъ ничтоже - Слизане на Исус Христос в ада [7r-10v] (2) - Евангелие Никодимово. Послание на Пилат до Тиберий [10v-12v] (3) Head: Слово ѡ прѣдании г҃а нашего їс х҃а и ѡ м'нини него. Incipit: Вѣлыми дръжавномуу и зѣло чьстьномуу и вѣл'ми стрѣнономуу Тиверно кесарюу азъ Пилатъ Понтѣскы и восточныи страны швѣласть прѣдърже възвѣстити зѣло трубацѣу вашемоу бл҃гочьстнио нашими кнѣгъами. - Неидентифициран текст (поучение, житие, разказ или др.) [13r-14v] (1)	

Repertorium: search and plectogram

<oo> → <rep> Repertorium of Old Bulgarian...

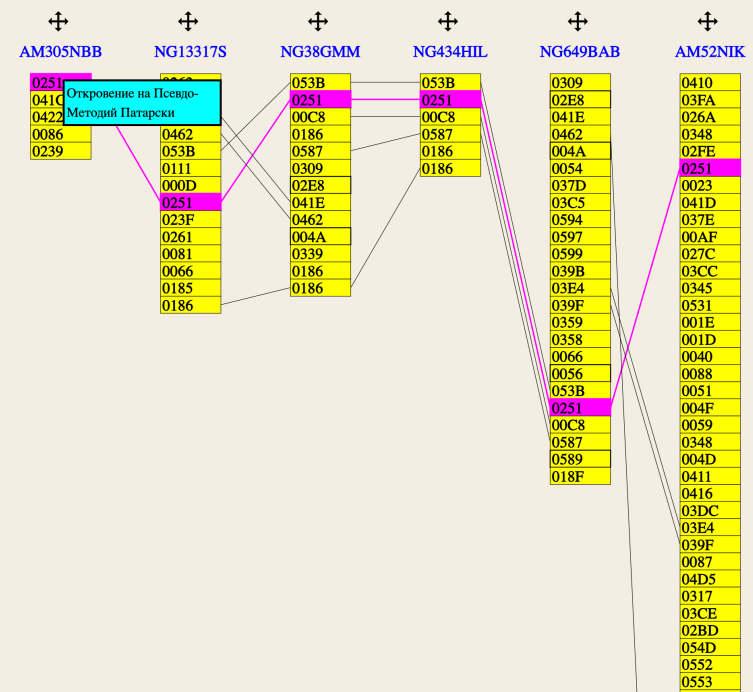
Maintained by: David J. Birnbaum (djbpitt@gmail.com) 
Last modified: 2016-07-08T13:56:16+0000 

Search results: Откровение на Псевдо-Методий Патарски

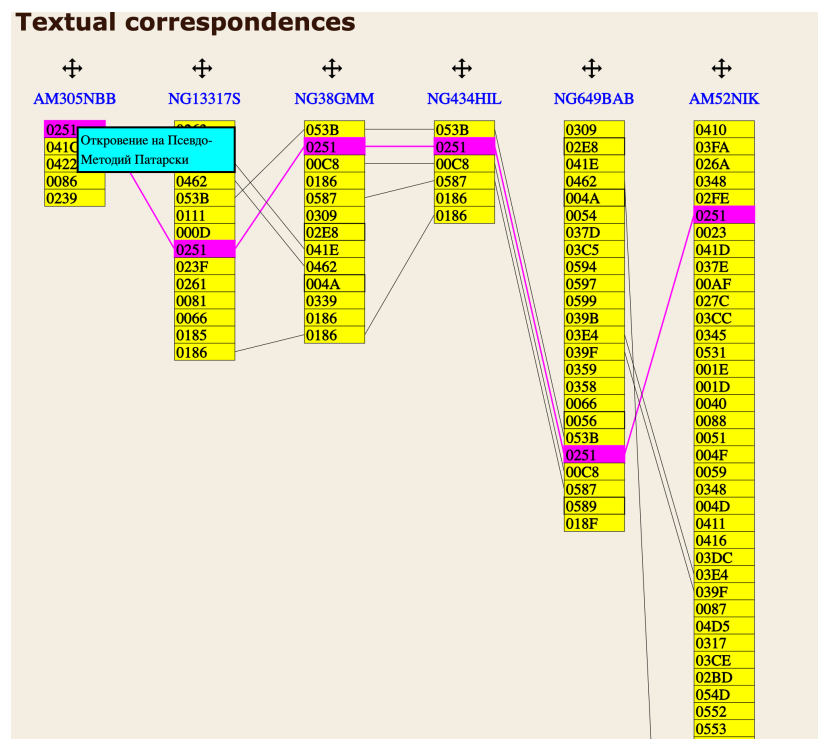
- ☐ [Greece, Mount Athos, Hilandar Monastery Library](#), 434 (1550 inscription of the scribe; date by f.1 - "Lehto 1510") [NG434HIL]
Хроника на Константин Манасий (10r-20v) [CODIC](#) [TEXTS](#) [XML](#)
- ☐ [Montenegro, Montenegro-Primorska Episcopate, Nikoljac Monastery](#), 52 (16th c., second half) [AM52NIK]
Сборник (6r-51v) [CODIC](#) [TEXTS](#) [XML](#)
- ☐ [Romania, Bucharest, Academy Library](#), Ms. Slav. 649 (16th c.) [NG649BAB]
Тулчански сборник (64r-79v) [CODIC](#) [TEXTS](#) [XML](#)
- ☐ [Russia, Moscow, State Historical Museum](#), Sinod. 38 (1345) [NG38GMM]
Попфилинов сборник (10r-20v) [CODIC](#) [TEXTS](#) [XML](#)
- ☐ [Russia, St. Petersburg, Academy Library](#), 13.3.17 (1331, before) [NG13317S]
Ловчански (Иван Александров) сборник (112-130 (130v?)) [CODIC](#) [TEXTS](#) [XML](#)
- ☐ [Serbia, Belgrade, National Library](#), 305 (13th c., second half) [AM305NBB] (lost)
Апокрифен сборник (1r-3r) [CODIC](#) [TEXTS](#) [XML](#)

[Search parameters: country = "all"; settlement = "all"; repository = "all"; author = "all"; text = "Откровение на Псевдо-Методий Патарски"]

Textual correspondences



Repertorium: plectogram



Repertorium interface

<oo> → <rep> Repertorium of Old Bulgarian ...

Maintained by: David J. Birnbaum (djb@pitt@gmail.com) 
Last modified: 2016-07-02T15:04:44+0000

Search the collection

Find manuscripts

Country:

Settlement:

Repository:

Authors:

Texts:

Find works

Authors:

<http://repertorium.obdurodon.org/search.php?lg/bg>

<rep> Repertorium of Old Bulgarian Literatur...

Search the collection



Filter by

Country:

Settlement:

Repository:

Title words:

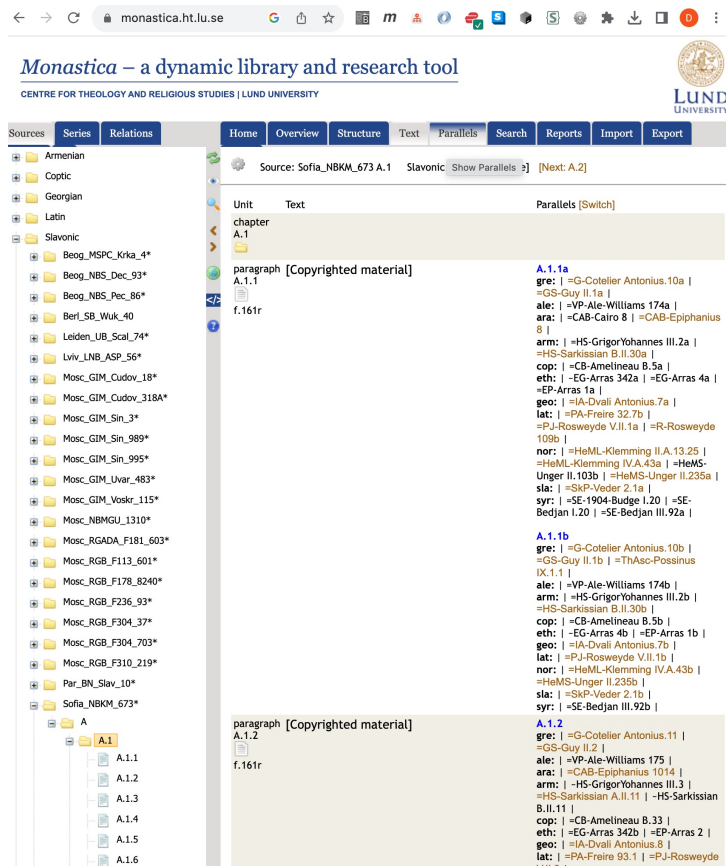
Author words:

Results (42)

- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1039 (14th c.) [DA1039NBKM]
Станиславов четимей   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1052 (17th-18th c.) [AS1052NBKM]
Сборник със смесено съдържание  
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1053 (18th c., beginning) [AS1053NBKM]
Сборник със смесено съдържание  
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1055 (18th c.) [AS1055NBKM]
Дамаскин   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1118 (18th c.) [DD1118NBKM]
Номоканон   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1143 (16th c., end) [MD1143NBKM]
Четвероевангелие   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1170 (16th c., first half) [DD1170NBKM]
Номоканон   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1322 (18th c., the end) [AA1322NBKM]
Самоковски сборник   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1348 (19th c.) [AA1348NBKM]
Народен календар   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 1415 (1627) [DR1415NBKM]
Тълкувания на Псалтира от Йоан Златоуст   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 248 (17th c., end) [DR248NBKM]
Требник   
- ☐ Bulgaria, Sofia, National Library, 270 (17th c., ...)

(Not published)

Database: Monastica



- Comparative study of Desert Fathers
- Relational database

<https://monastica.ht.lu.se/>

FAIR principles

- Findable: Unique, persistent identifier available in searchable resource
- Accessible: Open access with standard protocols (e.g., http)
- Interoperable: Standard formats, links to other FAIR resources
- Reusable: Standards-conformant, license information, provenance

<https://www.go-fair.org/fair-principles/>

Versiones Slavicae and Pinakes

Begin: 19:54:23

Now: 19:54:37

[Versiones Slavicae](#)

[homepage](#)

Вход

Начало

Изображения

Опции

Справки

English

(Каталог):

1

2

...

101

102

Go to

<Id>	Автoр	Заглавие	BHG	CPG	PG	Начало
повече	Abgarus	Passio Theodori stratilatis	175Q			Икоже сванетъ слыныце виданниа
повече	Abgarus	Passio Theodori stratilatis	175Q			Икоже сванетъ слыныце зырациа
повече	Aetius presbyter Constantinopolitanus	Laudatio Iohannis Baptistae	0861p	7908		Мнози оубо оубе мнозицеи
повече	Alexander Cyprius	Inventio crucis	0410	7398	87a: 4016-4076	Повелѣния великоу отъ-мъска прѣподобъ-ствѣна прѣмъ
повече	Alexius Aristinus	Apostolorum et sanctorum Patrum canones cum commentariis				Аристина жена бѣаше
повече	Alexius Comnenus	Novellae				Джеже таковои въ сауѣ
повече	Ammonas	Ammonae dicta	2381			Четъри вещи сѣтъ и аце
повече	Ammonas	Capita paraenetica	2390			Благои себе описано
повече	Ammonius Alexandrinus	Fragmenta in Acta apostolorum	5504		85: 1524-1608	Аце иже уастъ нѣкожи сребра оудръжавъ
повече	Ammonius monachus	De patribus in m. Sina et Raithu peremptis	1300	6088		Сѣдацию ми нѣкогда въ савѣрени
повече	Amphilochius Iconensis	Miracula Basilii Caesariensis				Оудани братъ оудалента цѣсаря безаконнаго изъгнава епископы
повече	Amphilochius Iconiensis	Miraculum Basilii Caesariensis	0258c	3253		Жена нѣтера / нѣкама богатствомъ и благодаривъ
повече	Amphilochius Iconiensis	Miraculum Basilii Caesariensis	0259	3253		Исифъ нѣтера бѣ въ градѣ
повече	Amphilochius Iconiensis	Miraculum Basilii Caesariensis	0253	3253		Бладин же въ прѣподобъ-ви памати
повече	Amphilochius Iconiensis	Miraculum Basilii Caesariensis	0248	3253		Беренга нѣсын себе
повече	Amphilochius Iconiensis	Miraculum Basilii Caesariensis	0249	3253		И исхладацию свѣтлоу

Found 1621 items, ordering by 'Автoр'

Iohannes Chrysostomus

Lien :  

Remarque :

Pseudo

Formes équivalentes :

- Chrysostomus Iohannes
- Jean Chrysostome

Identifiants :

Répertoire	Numéro	Url	Remarque
CIRIS	iohannes chrysostomus		

Oeuvres :

Titre	Rôle	Ordo	Remarque	CPG	BHG	Aldama	Trismegistos	CCG Appendix	TB II
Ad illuminandos catechesis 3 (series tertia)			Wenger 1970, pp. 151-167	4467	1930w	192			
Ad illuminandos catechesis 7 (series tertia)			Wenger 1970, pp. 229-246	4471	1191r				
Contra eos qui cum scientia scripturas non legunt			Cf. PG 64, 1405-1406 (initium tantum)			466			
Contra eos qui deliciis uacant (Andrés) (CCG III, Appendix 22)			Contra eos qui deliciis uacant (Andrés) : a) In Acta Apostolorum hom. 12 (PG 60, 131, lin. 24-134) b) In Acta Apostolorum hom. 27 (PG 60, 207, lin. 5-210)					III, 22	
Contra irascentes			Inedita					III, 37	
De Adam et Eua (CCG VI, Appendix 50)			De Adam et Eua (CCG VI, Appendix 50) : = in officii uerba, in Adam et Cain et Abel (cf. CCG V, Append. 32a ; inc. Ὁριὼν ὁμῶν τῆς φιληκολας τὸ ἀδόξετον), excerptum.					VI, 50	
De Baltheis (ink)			Excerptum ex						

Start with the research question

- What should our edition be able to tell us?
- How should we imagine our edition so that it will meet our needs?
- Do we have any secondary goals? Non-goals?
- A good reason to undertake a digital edition:
 - My edition can help me (or others) pursue specific research questions
- Less helpful reasons to undertake a digital edition:
 - It's an important work (or text or manuscript)
 - It hasn't been done before
 - Someone might find it useful

Thank you!



- David J. Birnbaum
- djbpitt@gmail.com
- <http://www.obdurodon.org>